



MAHASARAKHAM UNIVERSITY



HANOI UNIVERSITY

**THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN  
MAHASARAKHAM UNIVERSITY (MSU) FOR THAILAND AND  
HA NOI UNIVERSITY (HANU) FOR THE SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM**

---

Invited by Hanoi University of Social Republic Vietnam, the 6 member delegation of Maharakham University of Thailand (Here after refers to Party A) led by Asst. Prof. Dr. Sujin Buddisuwan, Vice president of Student Affairs paid a visit to Ha Noi University of Social Republic of Vietnam (Here after refers to Party B) on 22<sup>th</sup> September, 2011. During the visit, Asst. Prof. Dr. Sujin Buddisuwan met with the delegation. Both sides exchanged widely on enlarging the mutual exchange and cooperation and agreed on the following items:

**I. Cooperative Program:** Both sides decided to cooperate to foster the undergraduate students with the mode of “3+1” from March 2012.

The agreement for the “3+1” program will be effective on the signatures of the President of both sides.

**II. Study Plan:** Both sides have discussed on the study plan for the “3+1” students majoring in Vietnamese, Thai, Vietnamese Studies, Thai Studies, Literature and Linguistics, English, Chinese, French, Korean, Japanese, Teaching Thai as a Foreign Language and Teaching Vietnamese as a Foreign Language. The study plan will be effective on the signatures of the President of both sides.

**III. Fees Collection:** Both sides have agreed with the standard for charge. The Agreement Appendix (1) will be effective on the signatures of the President of both sides.

The Memorandum is written in English in duplication and each side holds one.

For Maharakham University

(Assoc. Prof. Dr. Supachai Samappito)  
President  
Representing Maharakham University  
Thailand

For Hanoi University

(DSc. Nguyen Dinh Luan)  
President  
Representative Hanoi University  
Vietnam

APR 08 2013

APR 08 2013



MAHASARAKHAM UNIVERSITY



HANOI UNIVERSITY

**THE MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA) BETWEEN  
MAHASARAKHAM UNIVERSITY (MSU) FOR THAILAND AND  
HA NOI UNIVERSITY (HANU) FOR THE SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM  
On Cooperation of “3+1” Undergraduate Programs**

---

Through friendly discussion, Maharakham University of Thailand and Hanoi University of Vietnam have agreed to constitute the cooperation of undergraduate programs on the basis of the framework agreement of both sides:

**I. Cooperative Purpose and Training Objective**

Promoting the language, literature, cultural and Social Sciences exchange between the Social Republic of Vietnam and Thailand to serve the ASEAN Economic Community (AEC) and cooperating in training dynamic talents with international experience.

**II. Cooperative Details**

**1. Cooperative Majors.** Both sides agree on cooperatively training undergraduate students majoring in Vietnamese, Thai, Vietnamese Studies, Thai Studies, Literature and Linguistics, English, Chinese, French, Korean, Japanese, Teaching Thai as a Foreign Language and Teaching Vietnamese as a Foreign Language, History and Sociology and other relevant programs.

**2. Cooperative Ways.** Both sides agree on the “3+1” training mode. Students should study for 3 years in their own university (home university) and then another 1 year in the other side (host university). Students will choose to take one of the following courses: an intensive course or a one - year course. Upon a completion of their chosen course, the students will receive a certificate for an intensive course or a transcript for a one-year course from the host university. These documents will be considered by the students’ home university as part of graduation procedure. As soon as these documents have been approved, the students are eligible to graduate. A degree shall be awarded by the home university to the students who successfully complete all courses.

### **III. Responsibilities and Obligation of both sides**

1. Preparing well for student enrollment for the hosting side according to the agreed numbers.
2. Providing the student enrolled by other side with place and facilities for academic and daily need as they are studying for 1 year (2 semesters for 10 months) in the hosting side.
3. Administering the study, life and principle of the visiting students as they are studying in the hosting side.
4. Cooperating on the administration of students studying in other side.
5. Organizing the teaching for the visiting students strictly according to the agreed teaching plan.
6. Helping the student go through formalities for going abroad to study in other side.
7. Accepting students from other side who have finished the planned courses.
8. Informing the other side of its students' study, life and principles regularly.

### **IV. Relevant Fees**

Students shall be responsible for registration fees as well as accommodation according to the details provided in Appendix 1. During the registration period, a payment shall be made directly to the financial office of the host university or depending on the conditions agreed of both sides in each year.

### **V. Teaching Plans**

1. Both sides agree to decide the teaching plan through discussion.
2. Any adjustment or revision required by any side during the implementation has to get prior permission from other side.

### **VI. Dispute and Arbitration**

1. Both sides agree to try their best to mediate any dispute by discussion and negotiation. Providing both sides could not mediate any dispute by discussion, they should appeal to the arbitration department acknowledged by both sides. Providing both sides abide by the arbitration result, they do not need to appeal to the legal department.

2. Providing one side fails to fulfill the responsibilities and obligation in the agreement, and will not correct the mistake upon the notice from other side, the other side has the right to terminate the agreement by written notice 3 months ahead of time.

3. Providing both sides fail to fulfill the agreement for any particular reason, they should take effective measure to guarantee that students could finish their study smoothly.

### VII. Cooperative Period

The agreement was signed in April of 2013 by exchanging with international mail and will come into effect on the signature of the last side. It is valid for 2 years. When it is terminated and needs renewing, both sides could determine it through discussion.

### VIII. Others

1. The uncertain items to this agreement could be further discussed by both sides.
2. The agreement is written in English in duplication, both versions are equally authentic.

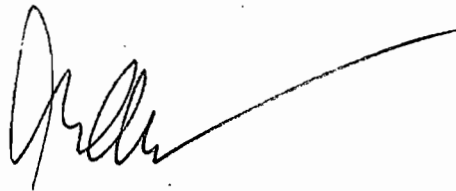
For Mahasarakham University



(Assoc. Prof. Dr. Supachai Samappito)  
President  
Representating Mahasarakham University  
Thailand

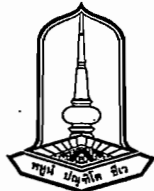
APR 08 2013

For Hanoi University



(DSc. Nguyen Dinh Luan)  
President  
Representative Hanoi University,  
Vietnam

APR 08 2013



MAHASARAKHAM UNIVERSITY



HANOI UNIVERSITY

**THE MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA) BETWEEN  
MAHASARAKHAM UNIVERSITY (MSU) FOR THAILAND AND  
HA NOI UNIVERSITY (HANU) FOR THE SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM  
(Appendix I)**

---

Through friendly discussion, Maharakham University of Thailand (Here after refers to Party B) Hanoi University of the Socialist Republic of Vietnam, has agreed on the following items concerning the “3+1” cooperative programs and other relevant affairs:

**I. Standard for Charge:** Both sides agreed on a tuition fee of USD. 1,200/student/year (2 semesters) for “3+1” program which covers tuition fees, textbooks, teaching material, teaching practice and USD, 450/year (10 months) for accommodations of 4 to 6 persons/room, water rate and electricity (20 Kilowatt – hours of electricity and 5m<sup>3</sup> (5,000 litres) of water/person/month). Registration fee is USD, 30/student. Hostal clinic health care is USD, 20 per student. It is not medical insurance. Students have to buy medical insurance on their own, the host university is not responsible for students’ medical insurance coverage.

**II. Fees Collection & Transfer:** According to the “3+1” program, Fees for “3+1” program are paid by students in person as registering at the host side or the sending side should collect the fixed amount of fees agreed by both sides for the last one year should be transferred to the other side by the rate of US currency before the last month of each semester in each academic year which the conditions will be discussed depending on the situations in each year.

**III. Student Reception:** Students sent by Party B should be picked up by Party A at Suwanabhumi airport immigration while students sent by Party A should be picked up by party B at Noi Bay airport immigration and the charges are paid by the host side.

**VI. Visit out of Campus:** Each party agreed to provide the “3+1” students with an opportunity to have at least one field trip. In addition, 50% of the travel expense for the “3+1” students are paid by their university and the other 50% are paid by student in person.

**V. Accommodation:** Party A provides travelling students with 4-6 bed-room and Party B provides traveling students with 4 – 6 bed-room. All rooms are equipped with separate bathroom and other facilities including water - heater, desk, bed and mattresses.

**VI. Insurance:** The host side should buy the traveling students accident insurances, other kinds of insurance are paid by students in person.

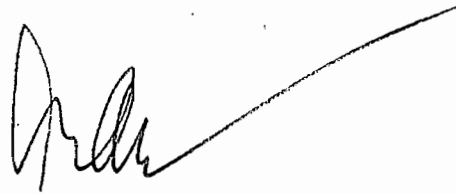

**VII.** The agreement will be effective on the signatures of the two sides. It is valid for 2 years from April 2013 to April 2015.

**VIII.** Other uncertain items are left to be further discussed by both sides.

**IX.** The agreement is written in English in duplication, both versions are equally authentic.

For Mahasarakham University

For Hanoi University



(Assoc. Prof. Dr. Supachai Samappito)  
President  
Representating Mahasarakham University  
Thailand

(DSc. Nguyen Dinh Luan)  
President  
Representative Hanoi University,  
Vietnam

APR 08 2013

APR 08 2013